

需变则变
mutatis mutandis
changing what needs to be changed

穆塔彼利斯景观事务所 设计作品专辑
mutabilis



需变则变
mutatis mutandis
changing what needs to be changed

mutabilis

juliette bailly-maître, ronan gallais

穆塔彼利斯景观事务所 设计作品专辑

朱丽叶特·贝里梅特 & 罗农·伽莱

图书在版编目 (C I P) 数据

穆塔彼利斯景观事务所mutabilis设计作品专辑 / 法国亦西文化编; 简嘉玲译. — 沈阳: 辽宁科学技术出版社, 2014. 8
(绿色观点. 景观设计师作品系列)
ISBN 978-7-5381-8768-7

I. ①穆… II. ①法… ②简… III. ①景观设计—作品集—法国—现代 IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第181663号

出版发行: 辽宁科学技术出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 利丰雅高印刷(深圳)有限公司

经销者: 各地新华书店

幅面尺寸: 210mm×230mm

印 张: 8.5

字 数: 100千字

印 数: 1~1500

出版时间: 2014年 8 月第 1 版

印刷时间: 2014年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 陈慈良 宋丹丹

封面设计: 维建·诺黑

版式设计: 维建·诺黑

责任校对: 周 文

书 号: ISBN 978-7-5381-8768-7

定 价: 88.00元

联系电话: 024-23284360

邮购热线: 024-23284502

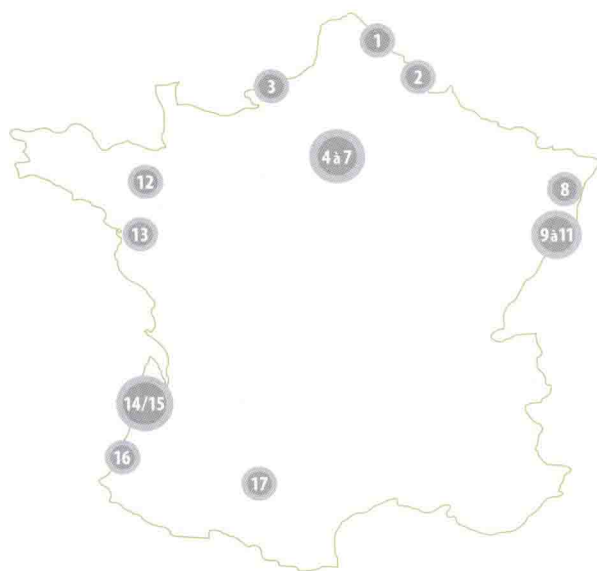
E-mail: lnkjc@126.com

<http://www.lnkj.com.cn>

本书网址: www.lnkj.cn/uri.sh/8768

目 录

序言préambule prelude	004
1. 里尔 – 巨人花园 1. Lille – garden of giants	008
2. 莫伯日 – 大动物园 2. Maubeuge – the great zoo	020
3. 帕律埃勒 – 仙子园圃 3. Paluel – fairy enclosure	028
4. 南泰尔 – 岛屿小径公园 4. Nanterre – chemin de l'île park	036
5. 巴黎 拉德芳斯 – 卡尔普·迪尔木大厦 5. Paris, La Défense – Carpe Diem tower	048
6. 巴黎 – 弗兰德-丹吉尔-摩洛哥广场 6. Paris – Flanders Tangier Morocco square	056
7. 布洛涅 – EE花园 7. Boulogne – EE's garden	062
8. 欧兰斯堡 – 欧兰斯堡城堡 8. Hohlandsbourg – Hohlandsbourg château	068
9. 米卢斯 – 米卢斯大中心 9. Mulhouse – Mulhouse grand centre	074
10. 米卢斯 – 施泰因巴赫广场和纪尧姆·泰勒广场 10. Mulhouse – Steinbach & Guillaume Tell squares	080
11. 米卢斯 – 和平广场 11. Mulhouse – peace square	084



12. 雷恩 – 弗朗索瓦·密特朗林荫道	
12. Rennes – François Mitterrand strip	090
13. 布耶 – 胜地之湖	
13. Bouaye – grand lieu lake	096
14. 阿卡雄 – 板带小道	
14. Arcachon – the boardwalk	102
15. 拉特斯特德布赫 – 西部盐沼	
15. La Teste de Buch – the western salted fields	110
16. 安格雷 – 伊扎迪亚公园	
16. Anglet – Izadia park	118
17. 巴尔马格拉蒙 – 维达甬街区	
17. Balma Gramont – Vidailhan neighbourhood	124
方案索引	
projects index	130
团队 / 致谢	
team / acknowledgments	132
版权说明	
credits	134

需变则变
mutatis mutandis
changing what needs to be changed

穆塔彼利斯景观事务所 设计作品专辑
mutabilis



TU986.2

ZF4.3

mutabilis

穆塔彼利斯景观事务所 设计作品专辑

需变则变

mutatis mutandis

changing what needs to be changed

上架建议：景观设计

ISBN 978-7-5381-8768-7



定价：88.00 元

需变则变
mutatis mutandis
changing what needs to be changed

mutabilis

juliette bailly-maître, ronan gallais

穆塔彼利斯景观事务所 设计作品专辑

朱丽叶特·贝里梅特 & 罗农·伽莱

序言

撰写者: FORR, 景观设计师兼穆塔彼利斯人

prelude by FORR, landscapers and mutabilists

建议将以下用词定义加入异想天开者专用法语字典当中

MUTABILIS 穆塔彼利斯

来自拉丁文 *Mutabilis* 的阳性/阴性名词 = 变化性主词, 公元前一世纪西塞罗时期。也可视为拉丁短语 “*Mutatis mutandis*” (需要改变的已然改变) 的缩写 + *abilis* (有能力……的), 对于必要的转变具有察觉与执行的能力。十几年前出现的活跃生物, 从此在法国、欧洲与其他地方经常受到瞩目 (推测具有无所不在的能力)。景观设计师公会的会员, 园艺工匠的家属。

分布范围与行为举止

人们经常发现穆塔彼利斯在城市、郊区和乡村中退化的地块和大众化的空间中阔步测量, 看似热衷于将此等空间完全转化为充满活力、想象力和使用性的场所。为了达成目标, 穆塔彼利斯采取具有原创性的设计方式, 以务实而梦幻的手法将适应环境的必要性 (经过同僚们的认同) 与重新赋予场所魅力的目标 (对穆塔彼利斯而言极其重要) 结合在一起 (请参考《创造性的适应》)。

穆塔彼利斯具有游牧性格, 在将空间转化之后便逐渐离开 (可称之为《接力传棒者》行为)。

穆塔彼利斯为群聚动物: 基于品位与实际需要, 穆塔彼利斯总是和习气相近的一些族群合作, 例如艺术家、农耕者、设计师、建筑师……

穆塔彼利斯精华液

穆塔彼利斯所分泌出的有机物质。

使用:

强力生物催化剂, 用于促使严峻环境、弃置场所或失去令人回味能力的空间再度恢复生机。

有效成分:

梦幻磷化有机物, 具有强烈诗意磁性, 尽管主要涉及现实事物。含有变形分子。注意: 这些成分既无法合成也无法仿效。

主要效用:

服用穆塔彼利斯经常会使来自不同背景

的个人参与和平、即兴的聚会, 尤其在风和日暖的日子。如此形成的团体具有轻松的心态, 并且发展出不寻常的甚至奇特的多种用途。(具有社会抗焦虑属性。)

副作用:

轻微, 但仍然可能引起标准主义者、规范主义者等类型人物的下意识反应。

穆塔彼利斯人: 阳性/阴性名词

参与或赞赏穆塔彼利斯行动的人。穆塔彼利斯人的特征在于具有开放的精神、高度的创造力和强烈的社会责任。具有积极活跃甚至喜好战斗的灵魂。穆塔彼利斯人为一些惯于独立行动的团体之间建立起联系: 艺术家、农耕者、哲学家……

穆塔: 巴黎第十一区北边暗语, 意指穆塔彼利斯。

Proposal for an addition to a fanciful French dictionary

MUTABILIS

Noun masculine/feminine from the Latin *Mutabilis* = subject to variation, Cic. 1st century B.C. or contraction of the Latin expression "**Mutatis Mutandis**" (what should have been changed, having been changed) + "**abilis**" (capable of). Gifted with the capacity to discern and carry out imperative transformations. A living organism that appeared roughly a decade ago, and which has since been spotted frequently in France, Europe and elsewhere (suspected ubiquitous capabilities). Of the Landscaper order, Gardener family.

Natural range / behaviour

The Mutabilis is often observed striding along deteriorated terrain and the drab universes found in urban, suburban or rural zones, which it appears to enjoy metamorphosizing into spaces that are teeming with life, full of imagination and versatile uses. To complete its task, it uses an original, pragmatic and fantastical process needed for the imperative objective of re-enchanting, and as with its peers, adapting. (See

"creative adaptation".)

The Mutabilis is nomadic and progressively leaves places after transformation (behaviour described as "passing on the torch"). The Mutabilis is gregarious: due to taste and necessity, it always associates with closely related groups such as artists, farmers, designers, architects...

MUTABILIS Extract

Organic substance secreted by the Mutabilis.

Utilisation:

Powerful biological accelerator used to revive hostile environments, places that are abandoned, or of weakened evocative ability.

Active Ingredients:

Organic dreamlike-phosphorescent components with a strong poetic trace, though mainly acting on tangible reality. Contains metamorphosis. To note: these components can neither be synthesized nor copied.

Principle Uses:

The use of Mutabilis commonly generates peaceful and impromptu gatherings of individuals of divers

origins, especially during pleasant weather. These formed groups adopt a relaxed attitude and develop an unusual, sometimes unexpected, range of uses for the site where they came together. Socio-anxiolytic properties.

Side Effects:

Minimal; may nevertheless provoke momentary knee-jerk reactions by Normaloids and/or Conformoids...

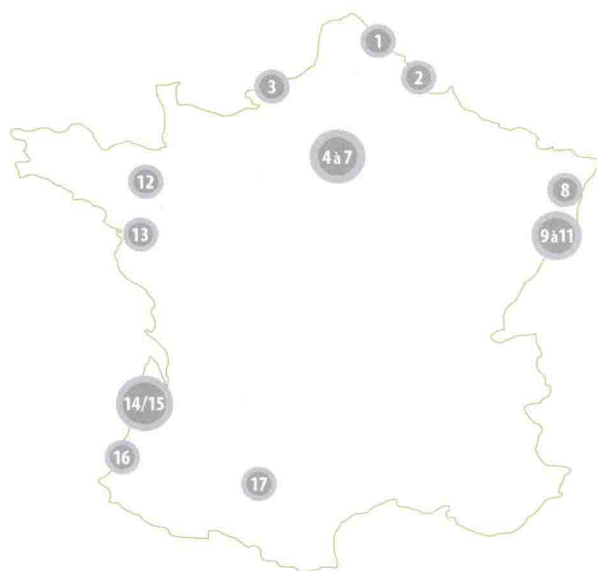
Mutabiliste: Noun feminine/masculine One who participates or appreciates the action of Mutabilis.

The mutabilist is characterized by an open frame of mind and an elevated level of creativity, as well as a sharp sense of social responsibility. He has an activist – even combative – soul. The mutabilists create connections between groups that are normally separated: artists, farmer, philosopher, etc.

MUT: Parisian slang found in northern sector of the 11th district, or arrondissement = Mutabilis.

目 录

序言préambule prelude	004
1. 里尔 – 巨人花园 1. Lille – garden of giants	008
2. 莫伯日 – 大动物园 2. Maubeuge – the great zoo	020
3. 帕律埃勒 – 仙子园圃 3. Paluel – fairy enclosure	028
4. 南泰尔 – 岛屿小径公园 4. Nanterre – chemin de l'île park	036
5. 巴黎 拉德芳斯 – 卡尔普·迪尔木大厦 5. Paris, La Défense – Carpe Diem tower	048
6. 巴黎 – 弗兰德-丹吉尔-摩洛哥广场 6. Paris – Flanders Tangier Morocco square	056
7. 布洛涅 – EE花园 7. Boulogne – EE's garden	062
8. 欧兰斯堡 – 欧兰斯堡城堡 8. Hohlandsbourg – Hohlandsbourg château	068
9. 米卢斯 – 米卢斯大中心 9. Mulhouse – Mulhouse grand centre	074
10. 米卢斯 – 施泰因巴赫广场和纪尧姆·泰勒广场 10. Mulhouse – Steinbach & Guillaume Tell squares	080
11. 米卢斯 – 和平广场 11. Mulhouse – peace square	084



12. 雷恩 – 弗朗索瓦·密特朗林荫道	
12. Rennes – François Mitterrand strip	090
13. 布耶 – 胜地之湖	
13. Bouaye – grand lieu lake	096
14. 阿卡雄 – 板带小道	
14. Arcachon – the boardwalk	102
15. 拉特斯特德布赫 – 西部盐沼	
15. La Teste de Buch – the western salted fields	110
16. 安格雷 – 伊扎迪亚公园	
16. Anglet – Izadia park	118
17. 巴尔马格拉蒙 – 维达甬街区	
17. Balma Gramont – Vidailhan neighbourhood	124
方案索引	
projects index	130
团队 / 致谢	
team / acknowledgments	132
版权说明	
credits	134

Proposal for an addition to a fanciful French dictionary

MUTABILIS

Noun masculine/feminine from the Latin *Mutabilis* = subject to variation, Cic. 1st century B.C. or contraction of the Latin expression "**Mutatis Mutandis**" (what should have been changed, having been changed) + "**abilis**" (capable of). Gifted with the capacity to discern and carry out imperative transformations. A living organism that appeared roughly a decade ago, and which has since been spotted frequently in France, Europe and elsewhere (suspected ubiquitous capabilities). Of the Landscaper order, Gardener family.

Natural range / behaviour

The Mutabilis is often observed striding along deteriorated terrain and the drab universes found in urban, suburban or rural zones, which it appears to enjoy metamorphosizing into spaces that are teeming with life, full of imagination and versatile uses. To complete its task, it uses an original, pragmatic and fantastical process needed for the imperative objective of re-enchanting, and as with its peers, adapting. (See

"creative adaptation".)

The Mutabilis is nomadic and progressively leaves places after transformation (behaviour described as "passing on the torch"). The Mutabilis is gregarious: due to taste and necessity, it always associates with closely related groups such as artists, farmers, designers, architects...

MUTABILIS Extract

Organic substance secreted by the Mutabilis.

Utilisation:

Powerful biological accelerator used to revive hostile environments, places that are abandoned, or of weakened evocative ability.

Active Ingredients:

Organic dreamlike-phosphorescent components with a strong poetic trace, though mainly acting on tangible reality. Contains metamorphosis. To note: these components can neither be synthesized nor copied.

Principle Uses:

The use of Mutabilis commonly generates peaceful and impromptu gatherings of individuals of divers

origins, especially during pleasant weather. These formed groups adopt a relaxed attitude and develop an unusual, sometimes unexpected, range of uses for the site where they came together. Socio-anxiolytic properties.

Side Effects:

Minimal; may nevertheless provoke momentary knee-jerk reactions by Normaloids and/or Conformoids...

Mutabiliste: Noun feminine/masculine One who participates or appreciates the action of Mutabilis.

The mutabilist is characterized by an open frame of mind and an elevated level of creativity, as well as a sharp sense of social responsibility. He has an activist – even combative – soul. The mutabilists create connections between groups that are normally separated: artists, farmer, philosopher, etc.

MUT: Parisian slang found in northern sector of the 11th district, or arrondissement = Mutabilis.

garden of giants

巨人花园



业主 / Client

LMCU Lille Metropole Urban
Community
SAEM Eurallille (client representative)

承包人 / Contractor

MUTABILIS Paysage & Urbanisme,
(project representative)
Duncan Lewis Scape Architecture
DVVD, design, architecture, engineering
SOGREAH, engineering
Atelier d'Écologie Urbaine, ecology
Arc-en-Scène, scenography

经费 / Budget

5.5 M€ ex. VAT

面积 / Area

3 ha

任务 / Mission

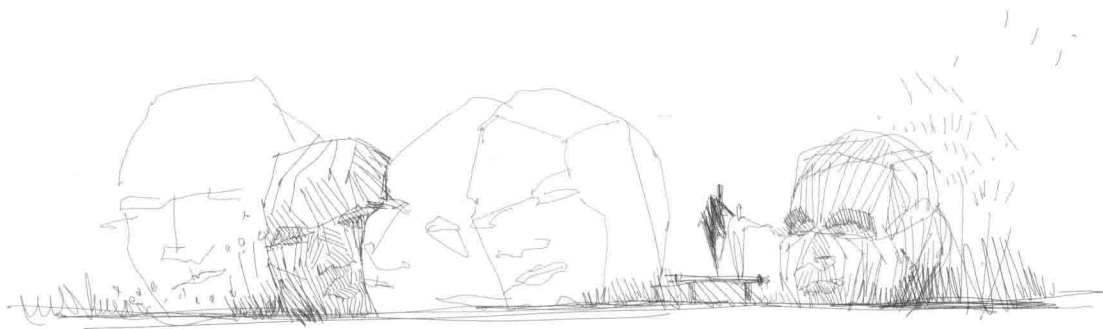
Founding mission, EXE, synthesis, street
furniture and accessories

进程 / Advancement

Completed

完工 / Delivery

2009



exciting and exceptional garden 激发感受的独特花园

巨人花园诞生于一个设计竞赛，其计划书开宗明义地要求参赛方案必须将这个位于欧洲里尔新区、“里尔城市共同体”行政楼脚下的停车场改造为一个能够激发人们各种感受的独特花园。

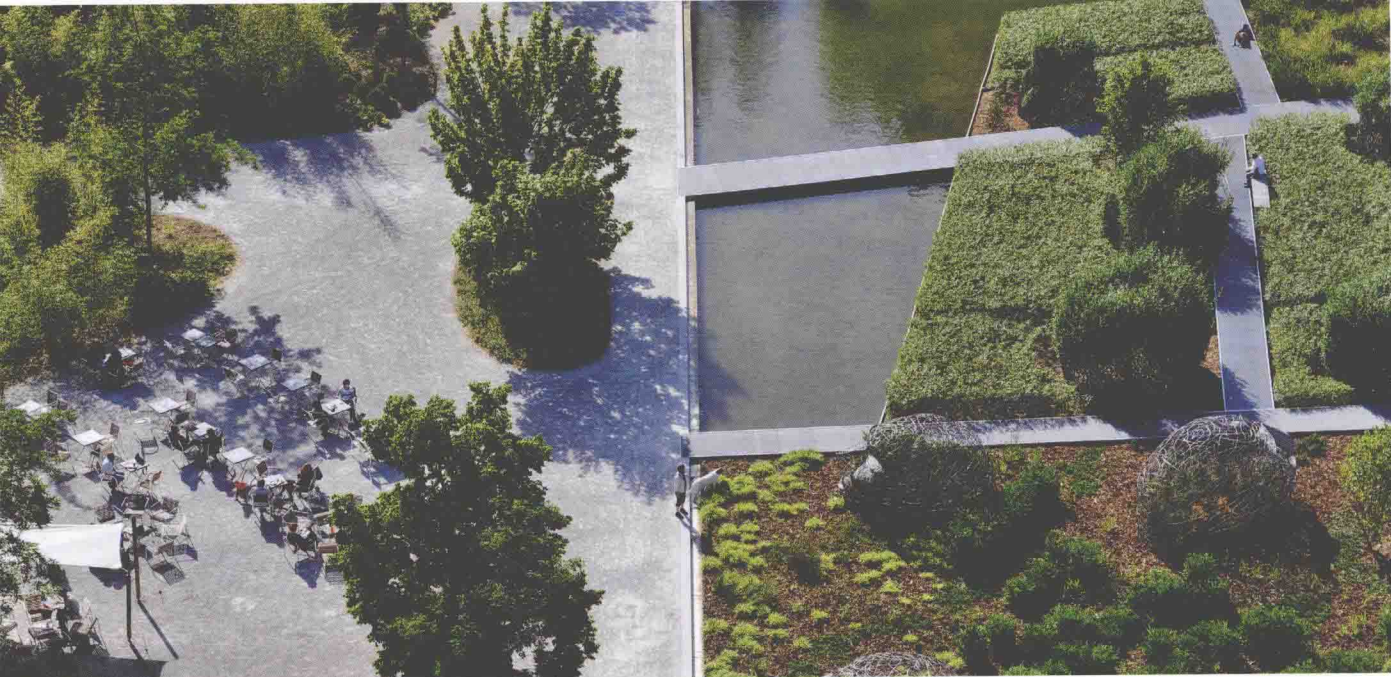
在竞赛阶段，此基地显然十分复杂，使得设计成为高难度的挑战。如何将环城大道、东边墓园、马蒂斯公园、车站区充满当代感的建筑、“里尔城市共同体”阴沉的行政楼等元素结合起来，并且和玛德莱娜街区产生连接？

方案不仅必须同时整合所有这些元素，也要将这每一块城市马赛克的特征展现出来，并且使花园的概念体现于适当的尺度之中。这个封闭式花园必须能够借助空间与植物来表达世界的不同面貌。

The Garden of Giants is the result of a competition requesting an exceptional garden that inspires emotion in the Euraille neighbourhood, at the foot of the headquarters of Lille's urban community, and in replacement of a car park.

During the competition phase, the location seemed complex at first glance, and the challenge a difficult one. How does one link a periphery highway, the East cemetery, the Matisse Park, the resolutely contemporary architecture around the train station, the urban community's gloomy headquarters, and a small connection to the residential Madeleine neighbourhood?

The trick was to find a project both able to join all of the above, while playing with each individual personality in this urban mosaic. It was also important that the notion of a garden be sustainable at the proper scale. The hortus conclusus, or this enclosed garden, would provide a platform for the expression of various aspects of the world, by means of architectural space and plant life.



在仔细研究基地后，穆塔彼利斯（MUTABILIS）发现地块可分解为三部分，这也就很快成为巨人花园的三个区段。和东边墓园相邻的区段其下方将设置地下停车场，以吸收本基金地的所有地面停车。这个空间与墓园的入口相接，也容纳了开车前来“里尔城市共同体”行政楼的民众以及从欧洲里尔车站步行或骑自行车过来的人群。这个花园区段正对着“里尔城市共同体”行政楼的前广场，同时远离了环城道路的嘈杂与视线，仿佛支撑着欧洲里尔街区建筑前缘的金属立面。这个不论是实在体上或视觉上都相当开放的空间成为墓园壮丽树木和新街区杰出建筑之间的连通场所。它保存了既有的视野，也成为流动的、向天空开放的空间，一个“云朵广场”。

花园的第二个区段介于环城道路与庞大却平庸的“里尔城市共同体”行政楼之间，两者皆居高临下俯视着这个花园。方案设计强调此空间的内向性质，与非常开放的“云朵广场”形成对比，散步者在此沉浸于一个由常绿植物组成的自然环境中——“巨人草地”。

Upon closer examination, it became clear the proposed surface was divided into three parts, which quickly became the garden's three spatial entities. The section in contact with the East cemetery was located above the future underground car park, absorbing all the cars on the site. This space was therefore in contact with the entrance to the cemetery, as well as the public coming by car to the community headquarters, and those coming by foot or by bike from the Euralille train station. It was located in front of the square, at the entrance to the urban community, and was at the same level as the periphery highway, as if fringed by Euralille's metallic-sided buildings. Mutabilis decided to make an open space out of this area, as much in the physical as the visual sense, so that the site could act as a bridge between the magnificent trees in the cemetery and the equally exceptional buildings in the new district. By preserving existing horizon lines, Mutabilis made this space an opening toward the sky, or a Cloud Square.

The second section was sandwiched between the periphery highway and the highly visible, unattractive community buildings, which both dominate and look down on the space. Mutabilis therefore opted for an introverted section, where - in contrast with the open cloud square - pedestrians would be enclosed within a landscape of a evergreen nature: Grasses for Giants.

